

ДОКУМЕНТЫ И ПУБЛИКАЦИИ

Последние пожелания Петра Симона Палласа

А.Г. АБАЙДУЛОВА

Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН,
Санкт-Петербург, Россия; ann-klingsel@yandex.ru

Впервые публикуется письмо академика П.С. Палласа к неперемому секретарю Императорской Академии наук в Санкт-Петербурге Н.И. Фусу, датированное 6 сентября 1811 г., с комментариями и переводом. Этот документ известен как последнее письмо учёного. Он содержит пожелания П.С. Палласа, касающиеся окончания издания его труда «*Zoographia Rosso-Asiatica*» и пенсии для его дочери.

Ключевые слова: П.С. Паллас, история естествознания, естественная история, издательская деятельность, Императорская Академия наук в Санкт-Петербурге, «*Zoographia Rosso-Asiatica*», источниковедение.

Среди материалов фонда академика К.Э. фон Бэра в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН хранятся документы по изданию труда П.С. Палласа «*Zoographia Rosso-Asiatica*»¹. В одном из писем к неперемому секретарю Императорской Академии наук в Санкт-Петербурге (ИАН) П.Н. Фусу² Карл Бэр называет эту коллекцию документов «*Acta Pallasiana*»³. Документы пронумерованы красным карандашом, на некоторые из них К. Бэр ссылается в своём отчете, составленном по результатам поездки в Германию для выяснения судьбы иллюстраций к «*Zoographia*» и обстоятельств задержки их изготовления⁴. Состав документов разнороден, среди прочего в деле содержатся выписки из протоколов академической Конференции, различные

¹ Санкт-Петербургский филиал Архива РАН (СПФ АРАН). Ф. 129. Оп. 1. Д. 140. Actens[tücke] über die Herausgabe des [Werkes] Zoographia etc v[on] Pallas.

² Павел Николаевич Фус (Paul Heinrich Fuß, 1798–1855) был неперемным секретарем ИАН в 1826–1855 гг.

³ Письма Карла Бэра учёным Петербурга / сост., авт. вступ. статьи, коммент. и пер. Т.А. Лукина; отв. ред. И.И. Канаев. Л.: Наука, 1976. С. 173.

⁴ Baer K.E. Berichte über die «*Zoographia Rosso-Asiatica*» von Pallas, abgest. an die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften zu St.Petersburg. Königsberg, 1831. 36 S.

заметки письма непосредственных участников подготовки к изданию «*Zoographia Rosso-Asiatica*» и, конечно, письма самого П.С. Палласа.

Среди последних имеется небольшое, на двух страницах, письмо, адресованное непременно секретарю Н.И. Фусу⁵ и датированное 6 сентября 1811 г. Этот документ известен как последнее письмо П.С. Палласа⁶. К.А. Рудольфи⁷, друг учёного и автор описания его жизни в Берлине, свидетельствует:

«Умирающей рукой он написал министру Разумовскому⁸, простился с ним и попросил его за своих; с той же целью он напоследок написал еще статскому советнику Фусу; он привел в порядок бумаги, относящиеся к Фауне⁹, сложил вместе моллюсков, которые должны были быть посланы Тилезиусу¹⁰»¹¹.

Письмо П.С. Палласа было прочитано в заседании Конференции Академии наук 25 сентября 1811 г. «Конференция одобрила эту последнюю волю прославленного натуралиста, который более 40 лет был одним из прекраснейших украшений Академии»¹².

Изображение последней страницы этого письма, с подписью П.С. Палласа, экспонировалось в Зоологическом музее Зоологического института РАН на выставке «Нет отрасли естественных наук, в которой Паллас не проложил бы новый путь...»¹³, кроме того, оно доступно в сети Интернет в составе электронной выставки «К 270-летию со дня рождения Петра Симона Палласа и 200-летию выхода в свет “*Zoographia Rosso-Asiatica*”» на сайте СПФ АРАН¹⁴.

⁵ Николай Иванович Фус (Nikolaus Fuß, 1755–1825), отец П.Н. Фуса, был постоянным секретарем ИАН в 1800–1825 гг.

⁶ *Wendland F. Peter Simon Pallas: (1741–1811): Materialien einer Biographie. Bd. 2. Berlin; New York, 1991. (Veröffentlichungen der Historischen Kommission zu Berlin. Bd. 80). S. 881, 925; Baer K.E. Op. cit. S. 24.*

⁷ Карл Асмунд Рудольфи (Karl Asmund Rudolphi, 1771–1832) — натуралист, медик, иностранный член-корреспондент (с 1803), иностранный член (с 1810) ИАН.

⁸ Алексей Кириллович Разумовский (1748–1822) — министр народного просвещения в 1810–1816 гг.

⁹ «*Zoographia Rosso-Asiatica*». В письмах П.С. Палласа и в академических протоколах этот труд часто называется «*Fauna Rossica*».

¹⁰ Вильгельм Готлиб Тилезиус фон Тиленау (Wilhelm Gottlieb Tisesius von Tilenau, 1769–1857) — натуралист, путешественник, художник, экстраординарный академик (1808), иностранный почётный член (1817) ИАН. К.А. Рудольфи называет натуралии, предназначенные Тилезиусу, «*Schaltiere*» (моллюски в раковинах) (см.: *Rudolphi K.A. Beiträge zur Anthropologie und allgemeinen Naturgeschichte. Berlin, 1812. S. 63.*)

¹¹ *Rudolphi K.A. Op. cit. S. 63. (пер. с нем.); Wendland F. Peter Simon Pallas: (1741–1811): Materialien einer Biographie. Bd. 1. Berlin; New York, 1991. (Veröffentlichungen der Historischen Kommission zu Berlin. Bd. 80). S. 341.*

¹² СПФ АРАН. Ф. 1. Оп. 1. Д. 62. Л. 12 об.–127. Протокол заседания № 31, § 371 (пер. с фр.).

¹³ О выставке см.: *Сленкова Н.В. Выставка к 270-летию со дня рождения Петра Симона Палласа и 200-летию выхода в свет его труда «Zoographia Rosso-Asiatica» // Историко-биологические исследования. 2012. Т. 4. № 2. С. 139–145.*

¹⁴ К 270-летию со дня рождения Петра Симона Палласа и 200-летию выхода в свет «*Zoographia Rosso-Asiatica*» [Электронный ресурс] // Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук. Выставки online 2011 г. URL: <http://ranar.spb.ru/rus/exhibitions/id/325/> (дата обращения: 15.11.2013).

116⁵

ihnen Mittheilung anzuhalten, sollte ich meineu Ausfluß zurücknehmen. Da ich mir bei dem meine Lust nicht
 böhmischen Eigenschaften annehmen, Sie sich nicht selbst annehmen, Sie werden die Naturwissenschaften davon
 abhellen lassen wollen, und das soll nicht für mich die Bedeutung dieser Wissenschaften nicht nachvollziehen.

Nachdem, was ich Ihnen die Bedeutung der Wissenschaften, aber ich nicht kannteigen können,
 ich bin die zwei Insectologie und Malacologie empfohlen. Die mir zu wünschen ist die zweite Art der
 Planze nur die 2. Insectologie und Malacologie sollte ich meineu Ausfluß zurücknehmen zu lassen, die für mich
 nicht im Reich ist die Illusionen der Wissenschaften zu befragen, es sollte ich nicht die Form
 derer nicht zu befragen, und dafür zu fragen, das ist die Natur der Wissenschaften zu befragen.

Die Naturwissenschaften sollte ich mich in Insectologie, und Malacologie nicht die Natur
 der Wissenschaften in meineu Reich zu befragen, und dafür die Natur der Wissenschaften
 derer nicht zu befragen, das ist die Natur der Wissenschaften zu befragen, und dafür die Natur der Wissenschaften
 nicht die Natur der Wissenschaften zu befragen, das ist die Natur der Wissenschaften zu befragen.

Ich hoffe die zweite Art der Wissenschaften sollte ich mich in Insectologie, und Malacologie nicht die Natur
 der Wissenschaften in meineu Reich zu befragen, und dafür die Natur der Wissenschaften
 derer nicht zu befragen, das ist die Natur der Wissenschaften zu befragen, und dafür die Natur der Wissenschaften
 nicht die Natur der Wissenschaften zu befragen, das ist die Natur der Wissenschaften zu befragen.

Respectfully, I am yours,
 P. C. Palladius

Leipzig den 6. September 1811.

Вторая страница письма П.С. Палласу Н.И. Фусу.
 © Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук, 2014 г.

Несмотря на замечание К.А. Рудольфи, текст написан не самим П.С. Палласом, а кем-то из домочадцев или близких, вероятно дочерью. Письмо только подписано неверной рукой учёного. Весь текст, кроме имен собственных, написан немецким готическим курсивом, имена собственные — антиквой (в публикации они выделены курсивом). В правом верхнем углу первой страницы письма красным карандашом проставлен номер документа — № 69. Письмо несёт следы сложения вчетверо, конверт не сохранился.

Немецкий текст приводится в современной орфографии. Пропущенные и сокращенные буквы восстановлены в квадратных скобках. Граница между листами документа обозначена двумя косыми чертами. Текст документа публикуется впервые.

Письмо П.С. Палласа к неперемому секретарю ИАН Н.И. Фусу¹⁵

Hochwohlgebor[e]ner,
besonders hochzuehrender Herr Staatsrat und Ritter!

Ich bin, wie Eure Excellenz wissen, immer ein eifriges und tätiges Mitglied der Akademie gewesen, mein herannahendes Alter und eine schwere Krankheit, mit der ich jetzt befallen bin, lassen mich aber sehr fürchten, daß ich ihr nicht mehr lange dienen werde. Wenn dieser Brief zu Ihnen anlangt, wird ihn meine Tochter mit der Nachricht von meinem Tode begleiten müssen. Ihr Wohl liegt mir sehr am Herzen, und deshalb erlaube ich mir noch eine Bitte, die letzte womit ich Ihnen lästig werde, nämlich das Beste meiner Tochter wo möglich zu befördern.

Des Kaiserl[ichen] Majestät haben, wie Eure Excellenz Sich zu erinnern belieben, die Gnade gehabt, mir aus dem Grunde 1000 Rubel als Zulage zu bewilligen und selbige besonders auf Allerhöchst[e]re Chatoulle anzuweisen, um damit meine Tochter zu unterstützen. Sie würde aber, wenn ich nicht mehr lebe, ganz hilflos sein und auf keine Unterstützung mehr zu rechnen haben, deshalb erlaube ich nur Eure Excellenz recht dringend zu ersuchen, die Gnade des Monarchen für sie in Anspruch zu nehmen und ihr jene 1000 Rubel als lebenswichtige Pension auszuwirken. Ich hoffe mit Zuvorsicht, daß Eure Excellenz meine letzte Bitte erfüllen und nichts unversucht lassen werden meiner Tochter zum Genuß jener Pension zu verhelfen, als Sie mir im Leben immer mit Güte zuvorgekommen sind. Auch die Begräbnis-Pension, welche die Akademie den Erben // ihrer Mitglieder aussetzt, bitte ich meiner Tochter zuzuwenden. Sie ist wie bis an mein Ende eine treue Gefährtin geblieben, sie hat mich treulich gepflegt, sie wird die Unkosten meiner Beerdigung bestreiten, und deshalb wird ihr auch die Akademie diese Pension nicht vorenthalten.¹⁶

Das Werk, welches ich für die Akademie bearbeite, habe ich nicht beendigen können, ich bin bis zur Insectologie und Moloscologie¹⁷ ankommen. Die mir zukommenden 200 Exemplare von den 3. fertigen Teilen bitte ich meiner Tochter zukommen zu lassen, da sie aber nicht im Stande ist die Illumination der Platten zu besorgen, so bitte ich dieses dem Herren *Geisler* aufzutragen und dafür zu sorgen, daß er dafür von der Akademie bezahlt werde.

Der Moluskologische Teil liegt noch im Schwarzen, ich werde alles nebst die dazugehörigen Naturalien in einer Kiste einsiegeln, und solche demnächst an den Herren Hofrat *Tilesius* adressieren, dessen Versprechen ich habe, daß er auf alle Fälle seine Materialien mit den meinigen vereinen, und sie herausgeben wird. Ich kenne hierzu keinen geschickteren Mann.

Ich hoffe, Eure Excellenz werden meine getroffene Verfügungen für gut finden und des Herren Grafen von *Razumofsky* Excellenz werden sie zu approbieren geruhen, da sie meine letzten Dispositionen sind.

Nehmen Sie meinen herzlichen Dank für Ihre mir bis jetzt bewiesene Freundschaft an und empfehlen Sie mich sämtlichen Herr[e]n Mitgliedern der Akademie, besonders aber dem Herr[e]n Hofrat *Tilesius*. Ich wünsche aufrichtig, daß Ihr Schicksal stets Ihren Wünschen entspreche, und bitte Sie in geneigtem Andenken zu behalten

Eurer Excellenz
ganz ergebenster
P.S. Pallas
Berlin den 6. September 1811.

¹⁵ СПФ АРАН. Ф. 129. Оп. 1. Д. 140. Л. 116–116 об.

¹⁶ Следующие два абзаца отчёркнуты слева на полях чернилами и красным карандашом.

¹⁷ Так в тексте.

Перевод

Высокоблагородный,
высокочтимый господин статский советник и кавалер!

Я, как Ваше превосходительство знаете, всегда был ревностным и деятельным членом Академии, моя приближившаяся старость и тяжелая болезнь¹⁸, которой я сейчас поражен, заставляют меня, однако, весьма опасаться, что я недолго ей прослужу. Когда это письмо прибудет к Вам, моя дочь должна будет сопроводить его известием о моей смерти. Ее благополучие очень тревожит меня, и поэтому я позволяю себе ещё одну просьбу, последнюю, какой я обременю Вас, а именно, содействовать, как возможно, благу моей дочери¹⁹.

Их Императорское Величество, как Ваше превосходительство изволите помнить, имели милость пожаловать мне 1000 рублей как прибавку и назначить их из Высочайшего Кабинета, чтобы поддержать этим мою дочь²⁰. Но когда меня не станет, она будет совершенно беспомощна и не сможет более рассчитывать ни на какую поддержку²¹, поэтому лишь я позволяю себе настоятельно просить Ваше превосходительство притязать для неё на милость монарха и выхлопотать ей эту 1000 рублей как пожизненный пенсион.

Я надеюсь и верю, что Ваше превосходительство выполните мою последнюю просьбу и попытаетесь способствовать обращению этого пенсионера в пользу моей дочери, поскольку Вы всю мою жизнь относились ко мне с добротой. Пенсион на погребение, который Академия назначает наследникам своих членов, я прошу также предоставить моей дочери. Она до конца оставалась моей верной спутницей, она преданно заботилась обо мне, она будет нести расходы по моим похоронам, и поэтому Академия не откажет ей в этом пенсионе²².

¹⁸ К.А. Рудольфи и И.К.В. Иллигер упоминают, что Паллас страдал от сильных геморроидальных болей и кровотечений См.: *Rudolphi*. Op. cit. S. 63; письмо Иллигера опубликовано: *Stresemann E. Pallas' letzte Tage // Beiträge zur Vogelkunde*. 1957. Bd. 5. Heft 3/4. S. 208.

¹⁹ Дочь П.С. Палласа от первого брака, Альбертина Паллас (1777 или 1778–1851), в первом замужестве баронесса фон Вимпфен (1800), во втором замужестве Шульце (1812).

²⁰ П.С. Палласу в 1782 г. было назначено 1000 руб. ежегодно из Кабинета Е.И.В. См.: Российский государственный исторический архив (РГИА). Ф. 468. Оп. 1., ч. II. Д. 3897. Л. 6 (Высочайший указ № 5 от 11 января 1782 г. о назначении профессору натуральной истории Палласу ежегодно 1000 руб. из средств Кабинета Е.И.В.).

²¹ Альбертина фон Вимпфен овдовела в 1807 г., её сыну было тогда шесть лет. См.: *Wendland F.* Op. cit. S. 8.

²² Ежегодная выплата в 1000 руб. из Кабинета Е.И.В. была, согласно желанию П.С. Палласа, предоставлена А. фон Вимпфен. См.: РГИА. Ф. 468. Оп. 1., ч. II. Д. 3928. Л. 282 (Высочайший указ № 148 от 13 октября 1811 г. об обращении пенсионера, получаемого академиком Палласом из Кабинета Е.И.В., по 1000 руб. в год, в пожизненный пенсион его дочери, баронессе Вимпфен). Кроме того, А. фон Вимпфен была назначена выплата годового жалованья П.С. Палласа. См.: § 20 «Регламента» Академии наук 1803 г., а также

Предложение министра А.К. Разумовского академической Конференции:

«Государь император по докладу моему высочайше повелеть соизволил выдать дочери умершего академика Палласа одновременно годовое жалованье его и обратиться ей в пожизненный пенсион производившиеся отцу его из Кабинета его величества тысячу рублей в год.

Сочинение, над которым я работал для Академии²³, я не смог завершить, я дошёл до инсектологии и моллюскологии. Причитающиеся мне 200²⁴ экземпляров трёх готовых частей я прошу доставить моей дочери, но поскольку она не в состоянии следить за иллюминированием досок, то я прошу поручить это господину *Гейслеру*²⁵ и позаботиться о том, чтобы Академия оплатила ему эту работу.

Моллюскологическая часть написана ещё вчерне, я запечатаю всё, с относящимися к ней натуралиями, в ящик и затем адресую его господину надворному советнику *Тилезиусу*, я располагаю его обещанием, что он в любом случае объединит мои материалы со своими и издаст их. Я не знаю более способного человека для этого.

Я надеюсь, Ваше превосходительство одобрит отданные мной распоряжения, и его превосходительство господин граф *Разумовский* соизволит их утвердить, так как это мои последние пожелания.

Вследствие того предлагаю Конференции сделать распоряжение о выдаче дочери Палласа двух тысяч семисот рублей, составляющих жалованье, которое ему от Академии производимо было» (СПФ АРАН. Ф. 1. Оп. 2-1811. Д. 33. Л. 1. Протокольные бумаги к заседанию № 34 от 16 октября 1811. § 391).

В СПФ АРАН сохранилась копия письма Н.И. Фуса к А. фон Вимпфен от 10 октября 1811 г. с сообщением этой новости:

«Печальное известие о смерти моего прославленного друга и коллеги пронзило меня неизбывной скорбью. Потеря, которую понесли Академия и наука в целом с кончиной величайшего натуралиста нашей эпохи, невозместима, что заставляет Академию и всех тех, кто близко к сердцу принимает науки и их совершенствование, испытывать столь же живые, сколь и законные сожаления.

Я убежден, мадам, что Вам известны мои восхищение и преданность Вашему покойному отцу, и что Вы не усомнитесь в моем искреннем участии, ибо я так же, как и Вы, понёс великую потерю; я отложу изъявление моих соболезнований, чтобы иметь возможность присовокупить плоды хлопот, предпринятых, чтобы добиться для Вас продолжения пенсии в 1000 рублей, который покойный получал из Кабинета Е.И.В. Я имею удовольствие сообщить Вам, что таковой пенсией Вам предоставлен, и что Академия со своей стороны согласилась с последними распоряжениями Вашего покойного отца относительно его сочинения, которое находится в печати, и той сотни экземпляров, которая причитается ему. Господин министр, несомненно, официально известит Вас о пенсии и выплате на погребение, если он уже этого не сделал». (СПФ АРАН. Ф. 1. Оп. 2-1832. Д. 2. Л. 20. Протокольные бумаги к заседанию № 2 от 18 января 1832 г. Пер. с фр.).

13 ноября 1811 г. в заседании Конференции были прочитаны письма А. фон Вимпфен от 2 ноября с вопросом о пенсии и от 7 ноября с изъявлениями благодарности министру и Академии за предоставленную выплату (СПФ АРАН. Ф. 1. Оп. 1. Д. 62. Лл. 147 об.—148. Протокол заседания № 38, 13 ноября 1811 г. § 431).

²³ «Zoographia Rosso-Asiatica».

²⁴ В протоколах Конференции и в письме Н.И. Фуса к А. фон Вимпфен говорится не о 200, а о 100 экземплярах, причитающихся ей (СПФ АРАН. Ф. 1. Оп. 1. Д. 83. Л. 10 об. Протокол заседания № 2, 18 января 1832 г. § 42, а также прим. 22).

²⁵ Христиан Готфрид Генрих Гейслер (Christian Gottfried Heinrich Geißler, 1770—1844) — художник, гравёр, автор иллюстраций к трудам П.С. Палласа «Наблюдения, сделанные во время путешествия по южным местностям Русского государства», «Zoographia Rosso-Asiatica» и др.

Примите мою сердечную благодарность за Вашу неизменную дружбу, оказываемую мне до сего дня, и засвидетельствуйте мое почтение всем господам членам Академии, особенно господину надворному советнику *Тилезиусу*. Я искренне желаю, чтобы Ваша судьба всегда соответствовала Вашим желаниям, и прошу Вас сохранить благосклонную память о

совершенно преданном
Вашему превосходительству
П.С. Палласе
Берлин. 6 сентября 1811 г.

The Last Will of Peter Simon Pallas

ANNA G. ABAYDULOVA

Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera) RAS,
St. Petersburg, Russia; ann-klingsel@yandex.ru

The first published letter from the member of the Imperial Academy of Sciences in Saint Petersburg Peter Simon Pallas to the permanent secretary of the Academy Nicolas Fuss is dated the 6th of September 1811. This letter is known to be the last letter signed by the scientist. It contents Pallas's instructions concerning his daughter's allowance and the completion of publishing of his work «Zoographia Rosso-Asiatica».

Keywords: P.S. Pallas, Nicolas Fuss, natural history, the Imperial Academy of Sciences in Saint Petersburg.